

Inscription on the tomb of the Lady T'ang of Chin-ch'ang¹, wife of the *chung-lang* Wang Po-yü², who at the age of seventy-three was encoffined and buried in this tomb, on the *ting-wei* day, the twelfth of the first moon, the first day of which was *ping-shên*, in the *i-yu* year, the second of *Yen-shou*³.

III. Ast. ix. 3. (Transcript and very poor photograph.)

七遷民故月延
十殿部太乙壽
二中參原巳五
殯中軍王朔年
葬郎轉王廿戊
斯將碑伯日子
墓春堂瑜甲歲
秋將初子九

On the *chia-tzŭ* day, the twentieth of the ninth moon, the first day of which was *i-ssŭ*⁴, in the *mou-tzŭ* year, the fifth of *Yen-shou*⁵, at the age of seventy-two, Wang Po-yü, late Prince of T'ai-yüan, who was first *ts'an-chün*⁶ in the Ministry of Population, became General of the Hall of Tablets, and was promoted to be *tien-chung chung-lang Chiang*⁷, was encoffined and buried in this tomb.

IV. Ast. i. 4. (Transcript and very poor photograph.)

廿二翹騎六貞
八卽氏都月觀
日以春尉辛廿
殯其秋張酉年
葬年五延朔歲
斯六十衡廿次
墓月有妻七內
日午

On the twenty-seventh day of the sixth moon, the first day of which is *hsin-yu*, in the *ping-wu* year, the twentieth of *Chêng-kuan*⁸, the Lady Ch'ü, wife of the *chi-tu-wei*⁹ Chang Yen-hêng¹⁰, [died] at the age of fifty-two, and was encoffined and buried in this tomb on the twenty-eighth day of the sixth moon in the same year.

¹ A town 50 *li* to the north of 瓜州 Kua Chou. It was the site of the Jade Gate at the beginning of the T'ang dynasty.

² See Inscription No. III.

³ 24 February, 625. *Yen-shou* is another year-title of the dynasty at Kao-ch'ang.

⁴ According to Père Hoang's tables, *i-ssŭ* was the second day of the ninth moon.

⁵ 22 October, 628.

⁶ The *ts'an-chün*, or Military Councillor, was a person of considerable importance towards the end of the Later Han dynasty. As time went on, he was divested of his military functions and became to all intents a civil official.

⁷ 'General of the *chung-lang* in the Palace.'

⁸ 13 August, 646.

⁹ In the T'ang dynasty, this was merely an honourable distinction bestowed as a reward for merit on those who were holding no official post.

¹⁰ See Inscription No. V.